Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale (oni) nie chcieli posłuchać, raczej podali nieugięte ramię\* i obciążyli swoje uszy,\*\* by nie słyszeć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni nie chcieli słuchać. Ich ramiona pozostały nieugięte. Stępili sobie słuch, aby tylko nie słyszeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oni nie chcieli słuchać i odwrócili się plecami, i zatkali swoje uszy, aby nie słyszeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie chcieli dbać; i obrócili się tyłem, a uszy swe zatulili, aby nie słuchali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie chcieli dbać, i odwrócili plecy odstępujące, a uszy swe obciążali, aby nie słyszeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale oni nie chcieli słuchać. Przybrali postawę oporną i zatkali uszy, aby nie słyszeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nie chcieli usłuchać, odwrócili się do mnie plecami i zatkali uszy, aby nie słyszeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chcieli jednak słuchać, obrócili się plecami i zatkali uszy, aby nie słyszeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni nie chcieli słuchać, odwrócili się do mnie plecami i zatkali uszy, aby nie słyszeć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak wzbraniali się usłuchać tego, nie chcieli ugiąć karku przede mną i zatykali sobie uszy, aby mnie nie słyszeć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони спротивилися сприйняти, і дали плечі, будучи не розумними, і зробили їхні уха тяжкими, щоб не почути, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie chcieli uważać, nadstawiali krnąbrny kark, a swoje uszy przytępili, aby nie mogli słuchać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni nie chcieli zwracać uwagi i pokazywali oporne ramię, a swe uszy uczynili zbyt nieczułymi, by mogły słyszeć. |

1. 1) <x>160 9:29</x>; <x>350 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:10</x> [↑](#footnote-ref-3)